

Programme/Class: DIPLOMA	Year: SECOND	Semester: FOURTH
Subject: ENGLISH		
Course Code: - A040401T	Course Title: Indian Literature in Translation	
Course Outcomes: After completing this course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none"> • Develop a comparative perspective to study the texts • Understand the history of translation and various forms of translations • Analyse the translation tools to make use of technology like computer and mobile in the process of translation • Attain accessibility to regional literary forms • Contextualize the texts of Jaishankar Prasad, Amrita Pritam, and Tagore in their respective social and cultural milieu • Develop an insight into the philosophy of Kabir through his verses • Gain a historical vision of the partition trauma and the contemporary issues of the tribal people through the writings of Bhisham Sahni and Mahasweta Devi • Develop an insight about Indian familial conflicts and social evils • Enhance job opportunities by fostering translation skills • Understand Indian consciousness and review the past through translated texts 		
Credits: 06		Paper: Core Compulsory
Max. Marks: 25+75		Min. Pass Marks:
Total No. of Lectures-Tutorials-Practical (in hours per week): 6-0-0.		
Unit	Topic	No. of Lectures
I	1. Introducing Translation: A Brief History and Significance of Translation in a Multilinguistic and Multicultural Society like India 2. Literal translation Versus Free translation	12
II	Using Tools of Technology for Translation: Computer / Mobile Translation, Software or Translating Different Kinds of Texts with Differing Levels of Complexity and for Transliteration	11
III	Fiction Rabindranath Tagore, <i>The Home and the World</i> , tr. Surendranath Tagore OR Amrita Pritam, <i>Pinjar: The Skeleton and Other Stories</i> , tr. Khushwant Singh (New Delhi: Tara Press, 2009)	11
IV	Poetry	11

	Jayshankar Prasad, <i>Aansu (The Garden of Loneliness)</i> , tr. Charles S.J. White (Delhi: Motilal Banarasidas, 2006) OR Kabir: <i>The English Writings of Rabindra Nath Tagore</i> (1994, Vol.1 Ed. Sisir Kumar Das, Sahitya Akademi, Verses- 1,2, 8,12, 53, 69)	
V	Short Fiction 1. Bhisham Sahni- <i>Amritsar Aa Gaya</i> 2. Mahasweta Devi- <i>The Hunt</i>	11
VI	Drama 1. Mohan Rakesh- <i>Adhe Adhure</i> (Halfway House) 2. Vijay Tendulkar- <i>Kanyadan</i>	12
VII	Translation Practice 1. One Passage for Translation (Hindi to English) 2. One Stanza for Translation (Hindi to English)	11
VIII	Translation Practice 1. One Passage for Translation (English to Hindi) 2. One Stanza for Translation (English to Hindi)	11
Suggested Readings:		
<ul style="list-style-type: none"> • Baker, M., "In Other Words: A Course Book on Translation", Routledge, New York, 2001. • Chaudhuri, Sukanta, "Translation and Understanding", OUP, New Delhi. • Gargesh, R. & Goswami, K.K., "Translation and Interpreting: Reader and Workbook", Orient Longman, New Delhi, 2007. • Lakshmi, H., "Problems of Translation", Booklings Corporation, Hyderabad, 1993. • Newmark, P., "A Textbook of Translation", Prentice Hall, London, 1988. • Toury, G., "Translation Across Cultures", Bahri Publications, New Delhi, 1984. • Sukrita P. Kumar, "Narrating Partition", Indialog, Delhi, 2004. • Tendulkar, V., "Kanyadan", OUP, 1996. • https://www.ijsr.net/archive/v5i9/ART20161838.pdf • https://www.youtube.com/embed/DNohmWH21OY • https://www.youtube.com/embed/UmDqN7zWPhs 		
This course can be opted as an elective by the students of following subjects:		
Open to all.		
Suggested Continuous Evaluation Methods:		
Continuous Internal Evaluation shall be based on Project/ Assignment and Oral/ PowerPoint Presentation. The marks shall be as follows:		
Project/Assignment	10 Marks	
Internal Class test	15 Marks	

Course prerequisites:	Open to all
Suggested equivalent online courses: <ul style="list-style-type: none">• NPTEL – Translation Studies and Theory –IIT Kanpur <u>NPTEL:: Humanities and Social Sciences - Translation Studies and Theory</u>• SWAYAM- Modern Indian Writing in Translation <u>Modern Indian Writing in Translation - Course (nptel.ac.in)</u>	
Further Suggestions:	